

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua C y su cultura	Lengua C2 (Segunda Lengua Extranjera)	1º	2º	6	Obligatorio
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
D. Miguel Murillo Melero			Facultad de Filosofía y Letras: Dpto. Filologías: Románica, Italiana, Gallego-Portuguesa y Catalana, 2ª planta Tel: 958 243 585 · Facultad de Traducción e Interpretación: C/ Buensuceso, 11, despacho 8, 1ª planta Tel: 958 243 473 Correo electrónico: mmurillo@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Lunes, Miércoles y Viernes de 13 a 15 horas		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación			Grado en Lenguas Modernas y sus literaturas		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
El plan de estudios no establece ninguno.					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					



ugr | Universidad
de Granada

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR

<http://grados.ugr.es>

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Norma sancionada e implícita.
- Análisis y síntesis textual.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

Competencias instrumentales

5 Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.

- 5.1. Comprender la información fundamental que se transmite en textos orales sencillos, relacionados con temas de interés personal y relacionados con la vida cotidiana.
- 5.2. Ser capaz de comprender textos muy breves y sencillos.
- 5.3. Ser capaz de comunicarse en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos.
- 5.4. Producir textos orales sencillos para describir a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve. Ser capaz de expresar oralmente de manera breve y sencilla historias o tramas de obras de ficción.
- 5.5. Ser capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas.
- 5.6. Conocer las diferencias entre los sistemas lingüísticos de la lengua A y la C, así como sus implicaciones de cara a la traducción.
- 5.7. Conocer y manejar obras de referencia –diccionarios, manuales de gramática, recursos de Internet– que favorezcan el aprendizaje autónomo de la lengua C.

Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.

- 13 Ser capaz de gestionar la información.
- 14 Ser capaz de tomar decisiones.

Competencias personales

17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
18. Saber reconocer la diversidad e interculturalidad.
19. Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
20. Ser capaz de trabajar en equipo.

Competencias sistémicas

- 24 Ser capaz de aprender con autonomía.
- 25 Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.

Competencias académico-disciplinares

- 31 Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.
- 32 Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de la traducción o interpretación

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)



- Fomentar el desarrollo de las destrezas comunicativas en lengua portuguesa de manera integrada, con especial énfasis en la destreza de la comprensión lectora y oral.
- Desarrollar en el estudiante la capacidad de adquirir los conocimientos necesarios para comprender la complejidad y el carácter dinámico de la profesión de traductor e intérprete, atendiendo de forma integrada a todas sus perspectivas.
- Desarrollar en el estudiante la capacitación para aplicar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos, utilizando una o varias lenguas de trabajo, a los diversos ámbitos: ejercer de forma adecuada la profesión de traductor profesional «generalista»; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor y revisor; lexicógrafo, terminólogo; y docente de lenguas.
- Desarrollar en el estudiante competencias relacionadas con la elaboración y defensa de argumentos y resolución de problemas dentro del área de estudio de la Traducción e Interpretación.
 - Desarrollar en el estudiante habilidades encaminadas a transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
 - Desarrollar en el estudiante la capacitación de reunir e interpretar datos relevantes, dentro campo de estudio de la Traducción e Interpretación, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
 - Desarrollar en el estudiante las habilidades necesarias para emprender estudios posteriores especializados y de posgrado.
 - Desarrollar en el estudiante la capacitación necesaria para aplicar las tecnologías de la información y la comunicación en sus diferentes ámbitos de actuación.
 - Desarrollar en el estudiante habilidades para el aprendizaje autónomo de nuevos conocimientos y técnicas.
 - Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y tablas o cuadros gramaticales, con el fin de consolidar el aprendizaje realizado y de desarrollar la capacidad de aprendizaje autónomo.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEÓRICO

TEMA 1.- Presentación. Repaso general de los conocimientos adquiridos en el nivel 1.

TEMA 2.-El Pretérito pluscuamperfecto. Particularidades y empleo.

TEMA 3.-El futuro de indicativo. Uso.

TEMA 4.-El condicional. Uso.

TEMA 5.-Pronombres personales.

TEMA 6.-El Pronombre OD y OI. Usos y particularidades.

TEMA 7.-Transformaciones pronominales.

TEMA 8.- El Imperativo.

TEMA 9.-Particularidades y usos del presente del subjuntivo.

TEMA10.-El Imperfecto de Subjuntivo. Uso.

TEMA11.- Los Participios regulares e irregulares. Concordancias.

TEMA12.-Expresiones idiomáticas. Usos, vigencia y equivalentes.



PRÁCTICO

Seminarios/Talleres/

Situación comunicativa: Ocio y tiempo libre, cine.

Situación comunicativa: Ocio y tiempo libre, música.

Situación comunicativa: Ocio y tiempo libre, medios de comunicación.

Situación comunicativa: Hablar por teléfono.

EJERCICIOS DE ESCRITURA

- Responder a preguntas sobre un texto.
- Responder a preguntas relacionadas con el material estudiado.
- Redacciones sobre temas de cultura portuguesa vistos en los talleres y seminarios.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

CUNHA, Celso; CINTRA, Luís F. Lindley, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, 4ª ed., Lisboa, Edições João Sá da Costa, Lisboa. 4ªed.1987.

LEITE, Isabel Coimbra; COIMBRA, Olga Mata, *Português sem fronteiras*, Lisboa, LIDEL, Edições Técnicas, 1989.

TAVARES, Ana, *Português XXI*, Lisboa, LIDEL, 2003.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M., *Manual de iniciación a la lengua portuguesa*, Barcelona, Ariel, 1994.

MONTEIRO, Deolinda; PESSOA, Beatriz, *Guia prático dos verbos portugueses*, Lisboa, LIDEL, Edições Técnicas, 1993.

SILVA, Mendes, *Português língua viva*, Lisboa, Teorema, 1989

TEYSSIER, Paul, *História da Língua Portuguesa*, Lisboa, Edições João Sá da Costa, 1982.

INSTITUTO ANTÔNIO HOUAISS, *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, 1ª ed., Rio de Janeiro, Objetiva, 2001.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA, *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, 1ª ed, Lisboa, Verbo e Academia das Ciencias de Lisboa, 2001



METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40% de la carga crediticia total, que corresponde a 4,8 créditos ECTS).

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que trabaja con los alumnos la materia de manera tanto inductiva como deductiva y se realizan actividades, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.6, 5.7, 10,13, 14, 17, 18, 19 y corresponden al 23% del total en créditos ECTS.

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 14, 17, 18, 19, 20, 24 y corresponde al 15% del total en créditos ECTS.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 17, 18, 24 y corresponde al 2% del total en créditos ECTS.

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS.

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% de la carga crediticia total, que corresponde a 7,2 créditos ECTS).

LECTURAS RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.2, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 13, 17, 18, 24 y corresponde al 23% del total en créditos ECTS.

TRABAJOS INDIVIDUALES O EN GRUPO, que permitan al alumno desarrollar la expresión oral y escrita y adquirir los contenidos, así como la búsqueda y manejo de información y su capacidad para el trabajo autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 13, 14, 17, 18, 19, 20, 24, 25 y corresponde al 37% del total en créditos ECTS.

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. Las clases se impartirán en portugués y castellano, aunque el uso de esta última lengua irá disminuyendo a medida que aumenta el de la primera.



PROGRAMA DE ACTIVIDADES											
Segundo o cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales (NOTA: Modificar según la metodología docente propuesta para la asignatura)					Actividades no presenciales (NOTA: Modificar según la metodología docente propuesta para la asignatura)				
		Clases plenarias participativas	Seminarios	Tutorías	Exámenes (horas)		Lecturas, audiciones	Trabajos individuales y/o en grupo			
Semana 1	1	4	0	0	0		0	1			
Semana 2	2	4	0	0			2,5	2			
Semana 3	3	3,5	0	0,5			2,5	4			
Semana 4	4	4	0	0			2,5	4			
Semana 5	5	4	0	0			2,5	4			
Semana 6	6	1	2,5	0,5			2,5	4			
Semana 7	6	4	0	0			2,5	4			
Semana 8	7	4	0	0			2,5	4			
Semana 9	7	2	1,5	0,5			2,5	4			
Semana 8	8	2	2	0			2,5	4			



10											
Semana 11	9	4	0	0			2,5	4			
Semana 12	9	3,5	0	0,5			2,5	4			
Semana 13	10	3	1	0			2,5	4			
Semana 14	11	2	2	0			2,5	4			
Semana 15	12	1,5	0	0,5	2		2,5	4			
Total horas		46,5	9	2,5	2		35	55			

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Examen (competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 14, 17,32).
 Trabajos escritos (competencias 5.2, 5.5, 5.7, 10, 13, 14, 24,31).
 Presentaciones orales (competencias 5.3, 5.4, 13, 14, 17, 20, 24).
 Participación en clases, seminarios y tutorías (competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 14, 17, 18, 19, 20, 24,31,32).

Examen: 60%.
 Trabajos individuales y en grupo: 30%.
 Participación en clases, seminarios y tutorías: 10%.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Cumplimentar con el texto correspondiente en cada caso.

